

CURRICULUM VITAE

INFORMACIÓN PERSONAL



- **Nombre:** Andrea Jeannette Clunes Velásquez.
- **Estado civil:** Soltera.
- **Nacionalidad:** Chilena.
- **E-mail:** andreaclunes@gmail.com (principal),
andreaclunesvelasquez@yahoo.co.jp

ESTUDIOS

Educación Media:

- 1995 to 1998.
Completa. Liceo Clara Solovera, El Quisco (Chile)

Otros:

- 1998
Taller de Actuación. Actividad extracurricular en la Educación Media. El taller terminó con la presentación de una obra.

- 1998
Taller de Periodismo y Video. Actividad extracurricular en la Educación Media. Publicábamos una pequeña revista llamada "El Canapé Estudiantil" cada semana, en la que yo escribía y era la editora. También hacíamos un programa de radio pregrabado, informando de las noticias y eventos locales.

- 1998
Taller de Radio. Actividad extracurricular en la Educación Media. Realizábamos un programa de radio diario que se transmitía dentro de nuestra escuela y en el que tocábamos música, informábamos de las noticias y entrevistábamos autoridades escolares y locales.

- 2008



Participante oficial del reto National Novel Writing Month (www.nanowrimo.org). Desde el 1ero y hasta el 30 de noviembre, trabajé en la creación de una novela (fanfiction largo sobre "Tenisu no Oujisama"), llamada "En un lugar de mi corazón" y escrita en español. El 25 de noviembre llegué a la meta de las 50 mil palabras y el 16 de diciembre del 2008

terminé de escribirla completamente, alcanzando más de 100 mil palabras y 212 páginas.

Estudios Universitarios:

- 1999
Leyes, [Universidad de Valparaíso](#).
Incompleta.
- 2000 to 2001
Periodismo, [Universidad de Viña del Mar](#).
Incompleta.
- 2002 to 2006
Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción , Mención Inglés-Japonés, [Universidad de Santiago de Chile](#). Graduada el 4 de enero del 2007.
- 2007
Rendición de la prueba de la [CORFO](#) para formar parte del Registro Nacional de Inglés.

EXPERIENCIA LABORAL

[1995 – 2003]

- Traducción del inglés al español de canciones y textos informales, como favores a diferentes personas. Gratis.

[2004]

- Traducción del japonés al inglés de una entrevista a Shinichirou Miki (actor de voz japonés), realizada en conjunto con un hablante nativo del idioma japonés. La traducción se [publicó en internet](#). Gratis.

[2004 – 2005]

- Traducción del japonés al español del [blog](#) del músico japonés Takashi Kimura por interés personal. Gratis.

[2004 – 2006]

- Diversas traducciones de textos científicos y humanistas, japonés-español, inglés-español, español-inglés y español-japonés, como parte de las actividades de las asignaturas que debía aprobar en mi carrera. Gratis.

[2006]

- Práctica Profesional – Dirección de Vínculos y Relaciones Internacionales de la Universidad de Valparaíso. Traducción del español al inglés de textos relacionados con las actividades de la Universidad. Traducción de un catálogo de la Universidad, algunas cartas formales, acuerdos de cooperación y catálogos de cursos para estudiantes extranjeros. Gratis.

[2007]

- Traducciones independientes para diversos clientes:
 1. traducciones de artículos sobre actualidad internacional del inglés a español y viceversa;
 2. redacción de resúmenes en español e inglés;
 3. traducción de breves textos del japonés al español;
 4. traducción gratuita de canciones del japonés al español, para amigos o familiares o para mí misma.

[2008]

- Inicio del mes de prueba con la editorial española [Mangaline](#), para convertirme en traductora de mangas (japonés - español). Traducción para ellos de los dos últimos volúmenes del manga "CARISMA". A la espera de los siguientes dos volúmenes para continuar la evaluación.
- Pasé la semana de prueba (del 13 al 19 de agosto) y fui seleccionada como redactora estable para el blog [Mangas.es](#), del Proyecto Coguan. Trabajo para ellos como escritora, subiendo al menos un artículo diario, desde el 20 de agosto. Ya he publicado 100 artículos en dicho blog. :)
- Continuación de los trabajos independientes:
 1. traducción de artículos de política, actualidad nacional e internacional, ecología (inglés - español; español - inglés);
 2. redacción de breves artículos y de resúmenes de artículos tanto en inglés como en español;
 3. traducción de los episodios de la telenovela japonesa "OSHIN" (15 episodios ya terminados y contando);
 4. traducción de un texto sobre productos nutracéuticos del español al japonés;
 5. traducción constante de los escritos de [mi blog personal](#), del español al inglés. Suspendido por ahora, debido a la falta de tiempo;
 6. traducción de canciones japonesas al español y/o inglés para [mi blog personal](#);
 7. desde agosto: traducción de e-mails de negocios para la empresa Airport Parking Site, del inglés al español;
 8. traducción de un sitio web para Apartamentos Barcelona, del español al japonés;
 9. traducción de la carta de presentación de Pontis del español al japonés e inglés;
 10. revisión de una revista en japonés.
 11. traducción de material relacionado con medicina TRIAGE, del inglés al español;
 12. traducción de material relacionado con las PYMES japonesas, de inglés a español;
 13. redacción de un resumen de 250 palabras sobre hoteles preocupados por el medio ambiente;
 14. traducción de un curriculum vitae de 7 páginas, del español al inglés;
 15. traducción, resumen y parafraseo de dos artículos (500+ y 1500+ palabras) de inglés a español;

16. traducción de 12 artículos sobre educación, trabajo y estudio de idiomas (5000+ palabras en total), de español a inglés.
17. desde diciembre: traducción diaria, desde el japonés al español, del [blog](#) del actor japonés Yagami Ren para una amiga. Gratuito.

[2009]

- Continuación de mi trabajo como redactora de [Coguan.es](#), trabajando principalmente en [Mangas.es](#).
- Continuación de los trabajos independientes:
 1. revisión y corrección (de español de España a español de Chile) de un sitio web, para Ricaris Translation.
 2. desde enero y hasta marzo: trabajo como traductora voluntaria para la ONG "[Mundo Sin Guerras](#)". Traducción de noticias breves (1170 palabras, español a inglés) de un boletín informativo de esta organización.
 3. traducción de otro set de noticias breves (3 páginas) para "[Mundo Sin Guerras](#)".
 4. traducción de un video, de español a japonés, para "[Mundo Sin Guerras](#)".
 5. desde febrero: Administradora de contenidos para Emagister, como parte del equipo de Ricaris Translation.
 6. escritura de un párrafo en inglés, de 200 palabras, sobre la pena de muerte en Marruecos.
 7. escritura de un artículo de 500 palabras, en español, sobre las causas de la Revolución Cubana.
 8. traducción de más páginas de un sitio web (de español de España a español de Chile)
 9. traducción (del inglés al español) de un documento legal de 34 páginas.
 10. traducción (del japonés al español) de 3 páginas relacionadas al cultivo natural de vegetales en Japón.
 11. localización de parte del sitio web de Parking Aeropuerto (inglés a español) y traducción de sus Términos y Condiciones y otros documentos (inglés a español).
 12. traducción de varios documentos técnicos (más de 4000 palabras en total), del japonés al inglés, para Wagner International.
 13. traducción de dos documentos legales (alrededor de 2000 palabras), del inglés al español, para Parking Aeropuerto.

IDIOMAS

- Español (nativo)
- Inglés
- Japonés

TRABAJOS PUBLICADOS

- Co-autora de la tesis *“Comprensión De Estructuras Gramaticales Japonesas Mediante Explicaciones y Ejemplos en Castellano, Por Estudiantes Hispanohablantes de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción Mención Japonés/Inglés de Nivel Básico-Intermedio de la Universidad de Santiago de Chile”*. – Universidad de Santiago de Chile.
- Co-autora de la ponencia: *“Perspectiva Ética de la Declaración de los Derechos Humanos”* – Universidad de Santiago de Chile.
- Autora de [“Shinichirou Miki”](#); un artículo sobre él y su trabajo como seiyuu – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Darker Than Black”](#); reseña e información técnica sobre la serie de anime – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Hidenobu Kiuchi”](#); artículo sobre él y su trabajo como seiyuu – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Angel Sanctuary”](#); reseña e información sobre este manga de Kaori Yuki – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Kaori Yuki”](#); biografía e información profesional sobre la mangaka – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Tenisu No Oujisama \(serie de televisión\)”](#); reseña e información técnica sobre la serie animada de televisión – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Takeshi Konomi”](#); biografía e información profesional sobre el mangaka – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Darker Than Black -Kuro No Keiyakusha- Gekiban OST”](#); reseña de la banda sonora – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Yaoi: anime y manga sobre homosexuales”](#); descripción de un género de manga y anime – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Zonas Virtuales Especiales para descarga de contenido protegido”](#); noticia sobre cambios en las leyes de derechos de autor japonesas – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Tenisu No Oujisama: Futari no Samurai -The First Game-”](#); reseña e información técnica sobre la película animada – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Monster”](#); reseña e información técnica sobre la serie animada de televisión – [Mangas.es](#)
- Autora de [“Ryoutarou OKIAYU”](#); un artículo sobre él y su trabajo como seiyuu – [Mangas.es](#)
- Más artículos por venir, para [Mangas.es](#) y otros blogs. Lista actualizada aquí: <http://ajcvtranslationservices.wordpress.com/articles-articulos/> y/o aquí: <http://hiyokonoinsei.livejournal.com/2344.html>.

DESCRIPCIÓN PERSONAL

Joven trabajadora, responsable, autocrítica y perfeccionista que ama Japón y el japonés y sueña con trabajar como traductora japonés/español – español/japonés. Tengo un dominio fluido del idioma inglés (nivel avanzado) y cada día mejoro mi dominio del idioma japonés (intermedio). Puedo traducir todo tipo de textos, pero prefiero los de temática humanista o literaria. También sé hacer sitios web simples en HTML y editar imágenes con Adobe Photoshop. He creado variadas imágenes en ese programa, para logos o wallpapers y también he creado skins para el juego de computador Los Sims.

HOBBIES

Definitivamente, mi más grande e importante hobby es leer. Amo leer cualquier tipo de novela. Mis autores favoritos son muchos, pero los más importantes podrían ser Jordi Sierra I Fabra, Christopher Paolini, Robin Cook, Tom Clancy, Anne Rice y Víctor Domingo Silva.

También me gusta escuchar música, así que siempre llevo conmigo un CD-player o, ahora último, un reproductor mp3.

Otra parte importante de mi vida es mi profundo interés por los actores de voz japoneses. Admiro y sigo con interés el trabajo de estos profesionales desde 1999.

También me gusta ver anime (animación japonesa) y leer manga (cómic japoneses).

Finalmente, paso gran parte de mi tiempo en la red, ya sea revisando mis e-mails, visitando sitios webs que me gustan, escribiendo e-mails para listas de correo o amigos, escribiendo en mi weblog (<http://hiyokonoinsei.livejournal.com>) y también en comunidades online como Mixi.jp. También juego online, de vez en cuando.

METAS PERSONALES

Como profesional de la traducción, me gustaría convertirme en una buena traductora de japonés y/o inglés, especializada en literatura y textos artísticos. Me encantaría también traducir mangas y cómics, canciones o guiones de películas. Esas cosas me encantan y por ello me agradaría mucho poder desempeñarme en esas áreas. Me gustaría continuar mejorando mi japonés y mi inglés, así como también me gustaría aprender otros idiomas (francés, italiano, chino, coreano, etc).

Mi trabajo ideal sería uno que pueda desempeñar desde mi casa, traduciendo cosas para quienes las necesiten, sin tener que asistir a una oficina diariamente. Preferentemente, me gustaría trabajar con alguna empresa internacional, a través de internet, traduciendo libros o comics. De esa forma, podría combinar mis gustos personales y mis estudios con mi trabajo.

TARIFAS

Todas las tarifas son negociables, dependiendo del texto a traducir, el plazo para traducirlo y otros factores por el estilo.

[JAPONÉS-ESPAÑOL]

- Textos comunes:

0,04 US Dólares por palabra
0,02 Euros por palabra
15 Pesos Chilenos por palabra

- Textos técnicos:

0,08 US Dólares por palabra
0,05 Euros por palabra
20 Pesos Chilenos por palabra

- Textos literarios:

0,10 US Dólares por palabra
0,06 Euros por palabra
30 Pesos Chilenos por palabra

[INGLÉS-ESPAÑOL]

- Textos normales:

0,02 US Dólares por palabra
0,01 Euros por palabra
10 Chilean Pesos por palabra

- Textos técnicos:

0,04 US Dólares por palabra
0,02 Euros por palabra
15 Pesos Chilenos por palabra

- Literary texts:

0,05 US Dollars per word
0,03 Euros per word
20 Pesos Chilenos por palabra

[JAPONÉS-INGLÉS]

- Textos normales:

0,06 US Dólares por palabra
0,04 Euros por palabra
20 Pesos Chilenos por palabra

- Textos técnicos:

0,08 US Dólares por palabra
0,05 Euros por palabra
25 Pesos Chilenos por palabra

[ESPAÑOL-INGLÉS]

- Textos normales:

0,06 US Dólares por palabra
0,04 Euros por palabra
20 Pesos Chilenos por palabra

- Textos técnicos

0,08 US Dólares por palabra
0,05 Euros por palabra
25 Pesos Chilenos por palabra

[ESPAÑOL-JAPONÉS]

- Textos normales:

0,07 US Dólares por palabra
0,05 Euros por palabra
30 Pesos Chilenos por palabra

- Textos técnicos

0,09 US Dólares por palabra
0,06 Euros por palabra
35 Pesos Chilenos por palabra

[INGLÉS-JAPONÉS]

- Textos normales:

0,08 US Dólares por palabra
0,06 Euros por palabra
35 Pesos Chilenos por palabra

- Textos técnicos

0,10 US Dólares por palabra
0,07 Euros por palabra
40 Pesos Chilenos por palabra